Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypuści żywego ptaka na zewnątrz miasta, na pole, i przebłaga za ten dom – i będzie czysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żywego ptaka kapłan wypuści na zewnątrz miasta, na pole, i tak dokona przebłagania za ten dom — i dom będzie czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żywego zaś ptaka wypuści poza miasto na *otwarte* pole. Tak dokona przebłagania za ten dom i będzie *on* czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem puści wróbla żywego precz za miasto w pole; tak oczyści on dom, i czystym będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A puściwszy wróbla latać wolno na pole, będzie się modlił za dom i prawnie będzie oczyściony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ptaka zaś żywego wypuści poza miasto, na pole. W ten sposób dokona przebłagania za dom i będzie on czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żywego zaś ptaka wypuści za miasto na pole. Tak dokona przebłagania za dom i będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żywego ptaka wypuści zaś poza miasto, na pole. Tak dokona przebłagania za dom i będzie on czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wypuści żywego ptaka za miastem na otwarte pola. W ten sposób dokona obrzędu zadośćuczynienia za ten dom, a on stanie się czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie żywego ptaka wypuści za miasto, w szczere pole. W ten sposób uwolni dom od zmazy i oczyści [go]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wypuści żywego ptaka poza miasto w otwarte pola, i dokona przebłagania za dom, i [dom] będzie rytualnie czysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І випустить живе пташеня поза містом на рівнині, і надолужить за хату, і буде чистою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wypuści żywego ptaka na pole, poza miasto. Tak dokona przebłagania za ten dom, więc będzie czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żywego ptaka wypuści poza miasto na otwarte pole i dokona przebłagania za dom; i będzie czysty. |